

# 專家：關乎文化傳播與認同 「春節」英譯掀爭議 Lunar New Year不準確

春節是影響最為廣泛的中國傳統節日。長期以來圍繞「春節」的英文不同譯法引發廣泛討論。去年12月4日，中國「春節」申遺成功，使用的英文譯法是「Spring festival」。

大公報記者 盛德文

內地某連鎖茶飲品牌本月24日深夜，在微信公眾號發布文章，就文案中將「春節」翻譯為「Lunar New Year」一事致歉，並祝大家新春快樂，Happy Chinese New Year！

## 春節申遺用Spring Festival

近年來，圍繞農曆新年對應的英文翻譯經常引發爭議。焦點在於Chinese New Year、Spring Festival或Lunar New Year，使用Lunar New Year，顯然不正確。

日前，「春節」申遺工作小組的

顧問巴莫布婭分享了申遺背後的故事，指出籌備過程中對春節的描述必須在200個英文單字以內，團隊斟酌決定圍繞「迎新、祈福、團圓」的主題進行呈現，並突顯「和合」這一中華傳統價值。在向聯合國教科文組織申遺時，「春節」確定的英文標準名稱來自直譯「Spring Festival」，且加上了定語「中國人民慶祝傳統新年的社會實踐」。

為什麼「春節」不應被翻譯為「Lunar New Year」？上海天文館網絡科普部長施韉指出，使用

「Lunar」這個詞彙並不準確，因它只顯示了「陰曆」的意思，無法完整表達中國傳統文化中的「陰陽合曆」概念。這項曆法的使用全面涵蓋了中國農曆制度的複雜性，反映了古代中國人對時間和自然的認知。因此嚴格來看農曆新年稱為「Lunar New Year」不準確。

施韉進一步解釋，「Spring Festival」這個翻譯得到了中國天文學會的認可，它代表了春節期間豐富多彩的文化習俗和傳統。因此，在國際上，採用「Spring Festival」更能夠



▲隨著國家「春節」申遺成功，英文翻譯所引起的爭議應可減少。

準確地傳遞春節真正意義與內涵。

專家認為，春節作為中華民族最為重要的傳統節日，其英文表達的準確性不僅關乎語言的傳達，更涉及文化傳播與認同。在全球化時代，我們需要更主動普及和傳播這些富有深厚文化底蘊的傳統，以促進世界對中國文化的理解與尊重。隨着中國「春節」申遺成功，這場爭論不僅是語言層面的較量，更涉及了豐富的文化內涵和科學基礎。

## 各地稱呼有異 多次引發爭議

農曆新年這個節日，在世界各地一直有着不同的稱呼，例如英文就有Chinese New Year、Lunar New Year、Spring Festival等名稱。每年春節，這個話題總會掀起熱議，甚至引發網絡罵戰。

### 涉及多個韓團藝人

2023年春節，韓國女團「New Jeans」的澳韓雙國籍成員Danielle，在社交平台問粉絲：「What r u bunnies doing for Chinese new year?」而被抨擊，韓國網民因Chinese New Year和Lunar New Year的差異爆發罵戰，更牽連到女團「少女時代」成員徐玄、「IVE」成員張員瑛等韓星。Danielle將帖文改為Lunar New Year，則被內地網友轟其「辱華」。

大公報記者 葉浩源

## 「春節」源遠流長 日期有所不同

### 話你知

中國農曆年的歲首稱為春節。據記載，中國人過春節已有四千多年的歷史；公元前兩千多年，舜即天子位的那一天，帶領着部下人員祭拜天地，人們從此便把這一天當作歲首，為正月初一，即農曆新年的由來，後來叫春節。春節過去也叫元旦，所在的這一月叫「元月」。

中國歷代元旦的日期均有不同。夏朝用孟春的元月為正月，商朝用臘月（十二月）為正月，秦始皇統一六

國後以十月為正月，漢初沿用秦曆；其後漢武帝命令造「太陽曆」，以農曆正月為一歲之首，以正月初一為一年的第一天，即元旦。此後中國一直沿用夏曆（陰曆，又稱農曆）紀年，直到清朝末年，長達2080年。

春節一般指除夕和正月初一。在民間，傳統意義上的春節是指從臘月初八的臘祭或臘月二十三或二十四的祭灶，直至正月十五。人們根據春、夏、秋、冬四季節氣的不同，以夏曆正月初一為一年的歲首。每年農曆十

二月三十日（小月二十九）半夜子時（零時）過後，春節才算正式來到。

新中國成立後，採用世界通用的公元紀年。為了區分陽曆和陰曆的一年，又因一年廿四節氣的「立春」恰在農曆年的前後，故把陽曆一月一日稱為「元旦」，農曆正月初一正式改稱「春節」。受中國文化習俗影響，春節亦成為了韓國、泰國、新加坡、馬來西亞、印尼、越南等國家的重要節日，並列為法定假期。

2024年12月5日，聯合國教科文



▲新中國成立後，把陽曆一月一日稱為「元旦」，農曆正月初一正式改稱「春節」。

組織通過將「春節——中國人慶祝傳統新年的社會實踐」列入人類非遺名錄。大公報記者 古偉勳

## 五款自製簡易小食 健康過「營」年

### 新春飲食服務站



【大公報訊】記者王亞毛報道：新春佳節期間，家家戶戶一定少不了品嚐各式的賀年菜式和小食，多肉少菜的盆菜宴、食材豐富的火鍋、蘿蔔糕和油角等傳統煎炸小食齊上陣。但不少賀年食品含糖及脂肪等較多，大家大飽口福之餘，也要記得飲食均衡，尤其是「三高」人士。

醫管局營養師蔡欣岐建議，市民在新春期間可遵循「三低一高」的飲食原則，即低油、低鹽、低糖和

高纖維，包括以「齋、菜、肉、飯」順序吃團年飯，快速增加飽腹感，打邊爐可選擇加入蘿蔔、粟米等低卡路里的湯底，還可以用蒸代替煎炸糕點，減少用油等。

醫管局亦特別設計五款簡單易做的賀年健康小食，包括以香蕉作天然糖分的「甜蜜招福餅」、以氣炸代替油炸的「圓滿如意」番薯球，又有以凍乾草莓粉代替蔗糖或朱古力作調味的「好運大爆發」草莓味爆穀等，令不論是健康人士或「三高」人士，都可在節慶期間吃得開心，又有營養，健康又滿足。

▲蔡欣岐建議，市民在新春期間可遵循「三低一高」的飲食原則。



資料來源：醫管局

### 5款賀年健康小食

#### 甜蜜招福餅 (10份)

**做法：**

- 用中火在平底鍋中炒香芝麻，然後放涼
- 焗爐預熱至180°C
- 將半個香蕉壓成泥
- 將1個蛋白打成泡沫狀，加入香蕉泥、1湯匙蜂蜜和芝麻拌勻；準備紙杯並掃上芥花籽油，將混合物加入紙杯中
- 放入已預熱焗爐，焗15至20分鐘，出爐即可

**營養 (每份約15克)**

- 熱量：36千卡
- 脂肪：2克
- 糖：2.5克

#### 添運金元寶 (10份)

**做法：**

- 將一杯全麥麵粉和水混合成麵團，再壓成小圓塊
- 將50克免治雞肉、75克硬豆腐、1杯椰菜、少許黑胡椒、芫荽和鹽混合成餡料
- 在每塊餃子皮中放入1湯匙餡料，再對折麵皮後用水黏合；用氣炸鍋以170°C氣炸20分鐘即可
- 可點配少許醋或醬油進食

**營養 (每份約30克)**

- 熱量：60千卡
- 脂肪：1.2克
- 纖維：1.4克

#### 好運大爆發 (10份)

**做法：**

- 將易潔鍋以中火加熱
- 加入120克爆穀玉米粒，蓋上蓋子每20秒搖晃鍋子一次，等爆跳聲停止後離火
- 將40克凍乾乾燥草莓放入袋中，壓碎成粉狀，將粉末與爆穀混合，最後加少許鹽調味

**營養 (每份17克約2杯)**

- 熱量：46千卡
- 脂肪：0.5克
- 糖：0.3克

#### 圓滿如意球 (10份)

**做法：**

- 將煮熟的230克番薯放入碗中，壓成泥備用
- 將1/4杯粘米粉、1/2湯匙橄欖油和1茶匙糖，加入番薯泥中拌勻，後將粉團均分成10個小球
- 使用氣炸鍋，以180°C氣炸12分鐘即可

**營養 (每份約28克)**

- 熱量：42千卡
- 脂肪：0.8克

#### 富「桂」高陞 (10份)

**做法：**

- 用慢火煮沸300毫升水，加入少許桂花
- 將20克魚膠粉和糖加入沸水，拌勻至完全溶化，再加入400克紅肉火龍果粒拌勻
- 倒入模具，冷凍幾小時直至凝固，切件即成

**營養 (每份約40克)**

- 熱量：32千卡
- 糖：3.7克

## 居港內地書法家 義教寫揮春

【大公報訊】記者郭如佳報道：「這是在香港第一次參與的義工活動，能夠發揮才能幫助別人，並在香港傳揚中國書法文化，我覺得很有意義。」臨近歲晚，從杭州來港定居一年半的內地書法家黃安，早前參與香港人才服務辦公室與合作夥伴舉辦的新春義工活動，教授小學生寫揮春，為長者送溫暖。

畢業自全國美術學院中排名第二的中國美術學院的黃安，書法造詣深厚，早年在香港進修，其後決定留港發展並於2023年9月定居香港創業，自設工作室，傳揚中國的傳統書畫藝術。得知香港優才及專才協會舉辦義教寫揮春活動後，她即答應參

加。是次新春送暖活動，人才辦聯合基督教勵行會及香港優才及專才協會舉辦，共分兩階段進行，去年11月底邀請黃安先為10多名本地初小學生進行「特訓」，分享書法技巧，練習寫揮春；到1月中臨近春節，再舉行送揮春派飯活動，為本地長者新春送暖。

### 人才辦：將推更多義工活動

在義教寫揮春活動中，小學生們認真練習，從生疏到熟練，臉上洋溢着滿足的笑容。協會亦招募了其他人才會員參與和基督教勵行會的本地義工一同協助孩子們，並為長者送上揮春、新春禮包和飯盒。

黃安親身參與後深感快樂和滿足，未來打算帶兒女一起參加，一同深入了解及關心社區，認識新朋友。人才辦副總監歐雪雯表示，人才辦去年推出「人才義工計劃」，鼓勵人才參與義工活動，認識社區及促進來港人才與本地市民的互動溝通，喜見人才義工與本地義工、小學生和長者互動融洽。人才辦將繼續聯合各界提供義工機會，希望人才發揮才能、貢獻社會，並增強對香港的歸屬感。



▲黃安專心地指導小學生們書寫新年揮春。



### 商場慶蛇年「熊」出沒注意

大熊貓熱潮走進屋邨，房委會轄下多個商場，近日添上熊貓造型裝置迎接蛇年，與市民歡度新歲（見圖）。

其中，位於油塘的商場「大本型」，為可愛的大熊貓換上新裝，披上醒獅披風於中庭遊走，結合香港非物質文化遺產清單項目之一的舞獅，

作為設計元素，聯同本地知名華服設計師的設計，於中庭及天台花園構築不同的光影空間，以科技結合傳統新春元素，為市民帶來不同的沉浸式體驗。

青衣長青商場、粉嶺皇后山商場及九龍城晴明商場，也設有新春熊貓裝置，增添節慶氛圍。